

# Procedura przyjęcia do polskiej szkoły - szkoła podstawowa

## Порядок вступу до польської школи - початкова школа



### Krok 1 – wybierasz szkołę

### Крок 1 – ви обираєте школу

#### Masz prawo do:

- bezpłatnej nauki
- bezpłatnej pomocy psychologiczno-prawnej.

#### Ви маєте право на:

- безкоштовне навчання
- безкоштовну психологічну і правову допомогу.

#### Masz obowiązek:

- posyłać swoje dziecko do szkoły
- być w kontakcie ze szkołą.

#### Ви зобов'язані:

- відправляти дитину до школи
- підтримувати зв'язок зі школою.

**W rejonie (czyli tam, gdzie mieszkasz):** dyrektor musi przyjąć Twoje dziecko (dyrektor nie może żądać dokumentu potwierdzającego np. zameldowanie lub umowy najmu – podstawą do ustalenia, że Twoje dziecko mieszka w obwodzie szkoły jest Twoje oświadczenie o miejscu zamieszkania).

**В межах району (тобто там, де ви проживаєте):** директор повинен прийняти Вашу дитину (директор не може вимагати документу, що підтверджує, наприклад, прописку чи договір оренди - підставою для встановлення, що Ваша дитина проживає в районі школи є Ваша довідка про місце проживання).

**Poza rejonem:** dyrektor może przyjąć Twoje dziecko w miarę wolnych miejsc.

**Поза районом:** директор може прийняти Вашу дитину, якщо є вільні місця.

## **Krok 2 – kompletujesz dokumenty**

### **Крок 2 – збираєте документи**

**Masz świadectwo ze szkoły ukraińskiej:** przynosisz oryginał i tłumaczenie (jeśli nie masz przetłumaczonego dokumentu, może to zrobić asystent międzykulturowy zatrudniony w szkole – uwaga! nie musisz mieć tłumaczenia przysięgłego, ani nostryfikować świadectwa dziecka).

**Маєте свідоцтво з української школи:** приносите оригінал та переклад (якщо не маєте перекладеного документу, це може зробити міжкультурний асистент, що працює в школі - uwaga! Вам не потрібно мати присяжний переклад та нотаріальне підтвердження свідоцтва дитини).

---

**Nie masz świadectwa:** dyrektor organizuje rozmowę kwalifikacyjną i ustala, do której klasy należy przyjąć Twoje dziecko (dyrektor może poprosić o pisemne oświadczenie, którą klasę ukończyło dziecko przed przybyciem do Polski).

**Не маєте свідоцтва:** директор організовує співбесіду та визначає, до якого класу має бути зарахована Ваша дитина (директор може попросити письмову заяву про те, який клас дитина закінчила до приїзду до Польщі).

## **Krok 3 – decyzja o przyjęciu do szkoły**

### **Крок 3 – рішення про зарахування до школи**

Dyrektor kwalifikuje ucznia do odpowiedniej klasy na podstawie liczby lat nauki w szkole ukraińskiej i wieku dziecka (może wziąć pod uwagę także Twoją opinię): wypełniasz dokumenty konieczne do przyjęcia do szkoły (np. wniosek o przyjęcie).

**Директор кваліфікує учня до відповідного класу на основі кількості років навчання в українській школі та віку дитини (може також врахувати і Вашу думку):** ви заповнюєте документи, необхідні для прийняття до школи (наприклад, заяву про зарахування).

**W POLSKIEJ SZKOLE - Twoje dziecko może chodzić do klasy ogólnodostępnej albo do oddziału przygotowawczego (OP)**

**В ПОЛЬСЬКІЙ ШКОЛІ - Ваша дитина може ходити до загальнодоступного класу або підготовчого відділу (OP)**

### **W klasie ogólnodostępnej:**

1. Uczy się razem z rówieśnikami w klasach, które liczą np. 29 uczniów (w klasach I-III to jest liczba maksymalna) lub więcej (w klasach starszych);
2. Bierze udział w każdej lekcji - lekcje prowadzone są po polsku;
3. Tak długo jak potrzebuje, ma prawo do minimum 2 godzin języka polskiego w tygodniu (indywidualnie lub w grupie);
4. Przez 12 miesięcy ma prawo do 3 godzin zajęć wyrównawczych (nie musi to być w pierwszym roku nauki);
5. Przez 12 miesięcy ma prawo do wsparcia przez **asystenta kulturowego (AM)**, czyli osoby, która zna język ukraiński i najczęściej także rosyjski i kulturę ukraińską oraz język polski oraz polską kulturę – **UWAGA!** w dniu przyjęcia złóż wniosek o zatrudnienie AM i wskaż język, w którym należy pomóc Twojemu dziecku w polskiej szkole.

### **У загальнодоступному класі:**

1. Навчається разом з однолітками в класах, де, наприклад, 29 учнів (у I-III класах це максимальна кількість) і більше (у старших класах);
2. Бере участь у кожному уроці – уроки проводяться польською мовою;
3. Так довго, як потребує цього, дитина має право на мінімум 2 години польської мови на тиждень (індивідуально або в групі);
4. Має право на 3 години вирівнювальних занять протягом 12 місяців (це не обов'язково повинно бути на першому році навчання);
5. Протягом 12 місяців має право на підтримку **міжкультурного асистента (AM)**, тобто особи, яка знає українську, а найчастіше також російську мови, українську культуру, а також польську мову та польську культуру - **УВАГА!** у день вступу подайте заяву про працевлаштування асистента і вкажіть мову, якою Вашій дитині мають допомагати в польській школі.

Informację o tym, w której szkole pracuje AM znajdziesz na mapie tutaj: <https://cutt.ly/RFqdafl>

Інформацію про те, в якій школі працює AM ви знайдете на карті тут: <https://cutt.ly/RFqdafl>



## W oddziale przygotowawczym (OP):

1. Uczy się razem z innymi uczniami ukraińskimi, do klasy przygotowawczej chodzi maksymalnie 25 uczniów;
2. Bierze udział w każdej lekcji - lekcje prowadzone są po polsku, a metody i formy są dostosowane do indywidualnych potrzeb;
3. Ma prawo do 6 godzin języka polskiego w tygodniu oraz – tak jak w klasie ogólnodostępnej - do minimum 2 godzin języka polskiego w tygodniu tak długo, jak tego potrzebuje (indywidualnie lub w grupie);
4. W klasie przygotowawczej nie ma zajęć wyrównawczych, ale uczeń może z nich skorzystać w kolejnych latach;
5. W czasie nauki w OP ma prawo do wsparcia przez asystenta kulturowego (osoby, która zna język ukraiński i najczęściej także rosyjski i kulturę ukraińską oraz język polski oraz polską kulturę);
6. Czas nauki w oddziale przygotowawczym może zostać skrócony (uczeń przechodzi do klasy ogólnodostępnej) albo wydłużony (nie więcej niż o 1 rok) - decyduje o tym rada pedagogiczna.

## У підготовчому відділі (OP):

1. Навчається разом з іншими українськими учнями, до підготовчого класу ходять максимум 25 учнів;
2. Бере участь у кожному уроці - уроки проводяться польською мовою, а методи та форми адаптовані до індивідуальних потреб;
3. Має право на 6 годин польської мови на тиждень і, як і в загальнодоступному класі, на мінімум 2 години польської мови на тиждень протягом потрібного їй часу (індивідуально або в групі);
4. У підготовчому класі немає вирівнювальних занять, але учень може користуватися з вирівнювальних занять у наступні роки;
5. Під час навчання на OP має право на підтримку міжкультурного асистента (особи, яка знає українську мову, а найчастіше також знає російську мову, українську культуру, польську мову та польську культуру);
6. Час навчання в підготовчому класі може бути скорочений (учень переходить до основного класу) або подовжений (не більше, ніж на 1 рік) - це вирішує педагогічна рада.

Informację o tym, w której szkole utworzono OP znajdziesz na mapie tutaj: <https://cutt.ly/FFqdwuF>

Інформацію про те, в якій школі створено OP ви знайдете на карті тут: <https://cutt.ly/FFqdwuF>



## Do której klasy powinno zostać przyjęte Twoje dziecko?\*

### Tabela porównawcza polskiego i ukraińskiego systemu oświaty

POLSKA							UKRAINA									
TYP SZKOŁY/LATA NAUKI							wiek ucznia (rok życia)	język edukacji szkolnej	TYP SZKOŁY/LATA NAUKI						wiek ucznia (rok życia)	język edukacji szkolnej
szkoła ponadpodstawowa	liceum ogólnokształcące		technikum	5	szkoła branżowa II stopnia	2	19	polski			technikum	4	19	ukraiński		
		4		1		18	szkoła średnia		12	3		18				
		3		szkoła branżowa I stopnia	3	17			11	2		17				
		2			2	16	10		1	16						
		1			1	15	szkoła średnia (edukacja w klasach 5-9)		9	15						
szkoła podstawowa	edukacja w klasach 4 – 8	8					14		ukraiński						14	
		7					13			8	13					
		6					12			7	12					
		5					11			6	11					
	4					10	5			10						
	edukacja wczesnoszkolna	3					9	szkoła podstawowa		4	10					
		2					8			3	9					
1						7	2			8						
przedszkole lub szkoła podstawowa	roczne obowiązkowe przygotowanie przedszkolne	0					6	1		7						
						6	przedszkole lub szkoła podstawowa	0		6						

\* Tabela pozwala ustalić, która klasa w polskim systemie edukacji odpowiada klasie ukraińskiej (wystarczy posłużyć się... linijką). **Uwaga!** W przypadku uczniów ukraińskiej klasy ósmej, warto rozważyć przyjęcie do klasy siódmej z uwagi na egzamin ósmoklasisty (uczeń zyskuje więcej czasu na nauczenie się języka polskiego i przygotowanie do tego egzaminu). Proszę pamiętać, że o przyjęciu do klasy decyduje liczba lat nauki w kraju pochodzenia. Ze względów psychologicznych ważne jest, aby dziecko uczyło się w grupie rówieśniczej (dopuszczalne różnice wiekowe mogą wynosić +/- jeden rok). Ważne! Nigdy o przyjęciu do danej szkoły/klasy nie decyduje znajomość języka polskiego.

**UWAGA!** Ważne dla uczniów i uczennic z Ukrainy, które korzystają z nauki zdalnej organizowanej przez ukraiński system nauczania! Zgodnie z rozporządzeniem polskiego Ministerstwa Edukacji i Nauki, dziecko uczące się w szkole ukraińskiej w formie zdalnej, jest zwolnione z realizacji obowiązku szkolnego w polskiej szkole, ponieważ realizuje ten obowiązek w szkole ukraińskiej.

## До якого класу слід зарахувати Вашу дитину?\*

### Порівняльна таблиця польської та української систем освіти

ПОЛЬЩА							УКРАЇНА								
ТИП ШКОЛИ/РОКИ НАВЧАННЯ							вік учня (рік життя)	мова шкільного навчання	ТИП ШКОЛИ/РОКИ НАВЧАННЯ			вік учня (рік життя)	мова шкільного навчання		
післяпочаткова школа	загальноосвітній ліцей	4	технікум	5	спеціалізована школа II ступеня	2	19	польська	середня школа	12	технікум (заклади професійно-технічної освіти)	4	19	українська	
		3		4	спеціалізована школа I ступеня	1	18			11		3	18		
		2		3	2	16	10			2		17			
		1		1	15	1	16								
		8		7	14	9	15								
початкова школа	навчання у 4-8 класах	7				13			середня школа (навчання у 5-9 класах)	8			14		
		6				12				7			13		
		5				11				6			12		
		4				10				5			11		
		3				9				4			10		
дошкільна освіта		2				8			початкова школа	3			9		
		1				7				2			8		
		0				6				1			7		
дитячий садок або початкова школа	річна обов'язкова дошкільна підготовка	0				6			дитячий садок або початкова школа	0			6		

\*Таблиця допоможе визначити, який клас у польській системі освіти відповідає українському (просто скористайтеся... лінійкою). **Увага!** У випадку з учнями українського восьмого класу, варто подумати про вступ у сьомий клас у зв'язку з іспитом восьмикласника в Польщі (учень отримує більше часу для вивчення польської мови та підготовки до цього іспиту). Будь ласка, пам'ятайте, що зарахування до класу визначається кількістю років навчання у країні походження. З психологічних причин важливо, щоб дитина навчалася в групі однолітків (допустима різниця у віці може становити +/- один рік). Важливо! Знання польської мови ніколи не є визначальним фактором при зарахуванні до тієї чи іншої школи/класу.

**УВАГА!** Важливо для учнів з України, які використовують дистанційне навчання, організоване українською системою освіти! Відповідно до постанови Міністерства освіти і науки Польщі дитина, яка навчається в українській школі на дистанційній формі навчання, звільняється від проходження обов'язкового навчання в польській школі, оскільки вона виконує цей обов'язок в українській школі.

**Urząd Miasta Krakowa**

WYDZIAŁ POLITYKI SPOŁECZNEJ I ZDROWIA

ul. J. Dekerta 24

30-703 Kraków

tel.: 12 616 78 18; 12 616 78 09

e-mail: [otwarty@um.krakow.pl](mailto:otwarty@um.krakow.pl)

**[www.otwarty.krakow.pl](http://www.otwarty.krakow.pl)**

OPRACOWANIE MERYTORYCZNE

Urszula Majcher-Legawiec

Kraków 2022